
МОДЕЛИРОВАНИЕ СИТУАЦИЙ КАК МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

Кузнецова Анастасия Вадимовна,

аспирант, преподаватель кафедры теории и практики перевода

ФГБОУ ВО «ЛГПУ» (Луганский государственный педагогический университет)

Россия, Луганск

kuznetsova_anastasia1@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается моделирование ситуаций как метод формирования социолингвистической компетенции будущего переводчика. Определена структура социолингвистической компетенции. Обоснована необходимость применения моделирования ситуаций при обучении будущих переводчиков.

Ключевые слова: моделирование, социолингвистическая компетенция, ситуация, кейс-метод

SITUATION MODELLING AS A METHOD OF FUTURE TRANSLATORS SOCIOLINGUISTIC COMPETENCE FORMING

Anastasia V. Kuznetsova,

postgraduate student, teacher of the Department of Theory and Practice of Translation

Lugansk State Pedagogical University

Russia, Lugansk

kuznetsova_anastasia1@mail.ru

ABSTRACT

The article considers modeling situations as a method of future translators sociolinguistic competence forming. The structure of sociolinguistic competence is defined. The necessity of using modeling situations in training future interpreters is substantiated.

Keywords: modeling, sociolinguistic competence, situation, case method

Моделирование ситуаций или кейс-метод получил свое развитие в Гарвардской школе бизнеса в начале XX в. Основной идеей данного метода стало решение проблемы, в основе которой лежит жизненная ситуация [1]. Предметное содержание кейса используется при обучении и подготовке кадров [6], студентов в ВУЗах [3]. Кейс-метод на протяжении долгого времени показал, что посредством моделирования ситуаций может быть достигнута высокая эффективность обучающего процесса в разных сферах [6].

В условиях ФГОС ВО моделирование ситуаций рассматривается в рамках проблемного, практико-ориентированного, коммуникативного подходов в обучении. Различные модели образовательного процесса позволяют успешно применять данный метод для развития навыков решения разных учебных и профессиональных задач, межличностного взаимодействия, работы с информацией, творческих задач, что является важной частью профессиональной подготовки будущих специалистов [6; 7]. По мнению ряда исследователей, моделирование ситуаций как метод формирования компетенций отличается интерактивностью, гибкостью, вариативностью решений, конечной целью которого является приобретение конкретного навыка, компетенции [3]. В связи с этим нельзя не отметить роль преподавателя, который готовит материал, выбирает содержание ситуаций профессиональной деятельности, организует самостоятельную работу студентов по анализу, обобщению информации, обсуждению и решению проблемы, вопроса, в результате чего они примут взвешенное, обоснованное решение [1].

В переводческой деятельности необходимым является учет культурных и социальных особенностей партнеров в зависимости от той или иной коммуникативной ситуации [2]. В иноязычном общении успешное взаимодействие между собеседниками зависит не только от языковых знаний и умения решать те или иные профессиональные задачи, но и от умения учитывать речевое поведение коммуниканта с учетом тех или иных социальных факторов [4]. В данном случае речь идет о социалингвистической компетенции, сформированность которой позволяет ориентироваться в социуме страны изучаемого языка и применять те или языковые знания.

Социалингвистическая компетенция предполагает «умение осуществлять выбор лингвистической формы и способа языкового выражения, адекватный условиям акта коммуникации, то есть ситуации общения, целям и намерениям, социальным ролям партнеров по общению» [4].

Кроме того, социалингвистическая компетенция представляет собой «способность языковой личности организовывать свое речевое поведение адекватно ситуациям общения с учетом коммуникативной цели, намерения, социальных статусов, ролей коммуникантов и обстановки общения в соответствии с социалингвистической нормой и установками конкретного национально-лингвокультурного сообщества [5].

Исходя из этого, социалингвистическая компетенция – это умение личности организовывать свое речевое поведение адекватно ситуации общения, исходя из имеющихся социокультурных и языковых знаний о стране, обществе изучаемого языка.

Структура социалингвистической компетенции переводчика выстраивается, исходя из ее содержательной составляющей, в рамках которой целесообразно выделить: лингвистико-вариативный, ситуативно-контекстуальный, культурно-нормативный, технологически-адаптивный, интерактивно-диалогический и этико-рефлексивный компоненты (Рис.1).



Рисунок 1 – Структура социалингвистической компетенции

На основе предложенной структуры видно, что социолингвистическая компетенция переводчика реализуется не только посредством того или иного аспекта деятельности, в основе лежат фоновые знания (реалии, исторические, социокультурные сведения и факты, традиции, ценности), умение использовать данные знания при сравнении и в диалоге культур), а также владение и использование языковых средств в коммуникации.

Исходя из структуры социолингвистической компетенции, моделирование ситуаций общения при обучении переводчиков может выстраиваться в рамках следующего содержания:

Situation 1: from the position of a media translator, translate a political text into Russian and study the specifics of translating political terms based on materials from British media.

To do this, conduct a pre-translation analysis of the selected text and compile a glossary, study scientific and professional literature on the topic, indicate sources, and provide a detailed answer to the question posed.

Situation 2: from the position of a media interpreter, provide a consecutive interpretation of a podcast excerpt lasting at least 10 minutes.

Collect external information about the presented excerpt, choose a speech behaviour strategy based on the sociocultural context, observing all grammatical, stylistic and semantic norms. Provide brief information about the material and translation strategy in the form of a report, indicating links to the original text and your interpretation.

Situation 3: from the position of a teaching assistant, develop materials for a lesson on the cultural characteristics of the country of the studied language. Study didactic and scientific materials, conduct an analysis and, based on it, create materials for various types of work with students in class.

Situation 4: from the position of a translator in an international company, write a letter to another company to offer cooperation.

Conduct a pre-translation and linguodidactic analysis, study scientific and professional literature on the topic, indicate sources, select and justify a translation strategy.

Таким образом, социолингвистическая компетенция играет важную роль в обучении переводчиков, поскольку она формируется в процессе изучения связи между языком и обществом, языковой вариативности, отношения к языку. При этом моделирование ситуаций как метод формирования данной компетенции показывает высокую эффективность в силу своей практико-ориентированности.

Список литературы:

1. Бичева И. Б. Кейс-задача как инновационный способ подготовки будущих педагогов / И. Б. Бичева, А. В. Хижная, А. В. Емелина, Н. В. Баскакова // Проблемы современного педагогического образования. 2017. № 56-8. С. 35-41.
2. Бобрикова О. С., Иванова В. И. Социолингвистическая компетенция переводчика: сущность и компонентный состав // Вестник БГУ. 2016. №1 (27). С. 212-217.
3. Добротин Д. Ю. Применение кейс-метода в обучении студентов педагогических вузов / Д. Ю. Добротин, И. Н. Добротина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2019. № 1. С. 62-70.
4. Зияева С.А. Социолингвистическая компетенция как один из компонентов коммуникативной компетенции // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2016. №6 (61). С. 92-96.
5. Чомаева А. А. Социолингвистическая компетенция как фактор профессионализма будущего специалиста / А. А. Чомаева // Мир науки. Педагогика и психология. 2023. Т. 11. № 2. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/34PDMN223.pdf> (дата обращения: 10.06.2025).
6. Çakmak Z., Akgün İ. H. A Theoretical Perspective on the Case Study Method // Journal of Education and Learning. 2018. Vol. 7. No. 1. P. 96-102.

7. Farashahi M., Tajeddin M. Effectiveness of teaching methods in business education: A comparison study on the learning outcomes of lectures, case studies and simulations // The International Journal of Management Education. 2018. Vol. 16. No. 1. P. 131-142.

References:

1. Bicheva I. B. Case-task as an innovative way of training future teachers / I. B. Bicheva, A. V. Khizhnaya, A. V. Emelina, N. V. Baskakova // Problems of modern pedagogical education. 2017. No. 56-8. Pp. 35-41.
2. Bobrikova O. S., Ivanova V. I. Sociolinguistic competence of a translator: essence and component composition // Bulletin of BSU. 2016. No. 1 (27). Pp. 212-217.
3. Dobrotin D. Yu. Application of the case method in teaching students of pedagogical universities / D. Yu. Dobrotin, I. N. Dobrotina // Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Pedagogy. 2019. No. 1. Pp. 62-70.
4. Ziyaeva S.A. Sociolinguistic competence as one of the components of communicative competence // In the world of science and art: issues of philology, art criticism and cultural studies. 2016. No. 6 (61). P. 92-96.
5. Chomaeva A.A. Sociolinguistic competence as a factor in the professionalism of a future specialist / A.A. Chomaeva // The world of science. Pedagogy and psychology. 2023. Vol. 11. No. 2. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/34PDMN223.pdf> (accessed: 10.06.2025).
6. Çakmak Z., Akgün İ. H. A Theoretical Perspective on the Case Study Method // Journal of Education and Learning. 2018. Vol. 7. No. 1. P. 96-102.
7. Farashahi M., Tajeddin M. Effectiveness of teaching methods in business education: A comparison study on the learning outcomes of lectures, case studies and simulations // The International Journal of Management Education. 2018. Vol. 16. No. 1. P. 131-142.